

The formation and stylistic features of the English computer slang Sapronova E. (Russian Federation)

Формирование и стилистические особенности английского компьютерного сленга Сапронова Е. А. (Российская Федерация)

Сапронова Екатерина Алексеевна / Sapronova Ekaterina – аспирант,
кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г.Белгород

Аннотация: статья рассматривает проблемы образования и функционирования сленговых единиц языка в диапазоне использования современных компьютерных технологий и общения в сети Интернет. Приведена классификация тематических групп в системе используемой лексики. Автором предложены примеры реализации компьютерного дискурса как рамках реального общения пользователей сети Интернет, так и использование специальной лексики в художественном тексте.

Abstract: this paper considers the problem of formation and functioning of slang language units in the range of use of modern computer technology and communication on the Internet. The classification of the thematic groups in the system used vocabulary. The author offers examples of computer discourse as part of real communication of Internet users, and the use of a special vocabulary in a literary text.

Ключевые слова: компьютерный дискурс, коммуникация, профессиональный жаргон, Интернет.

Keywords: computer discourse, communication, professional jargon, the Internet.

Компьютерное общение – это коммуникация в виртуальном пространстве, и в этом его отличительная черта. Спецификой данного типа коммуникации является использование электронных сигналов для обмена информацией. В настоящее время существует несколько возможностей общения с помощью компьютера: по локальной сети, или в более обширных сетях – национальной или даже глобальной.

В течение последних лет понятие компьютерный дискурс становится всё более распространённым. Однако понимание этого явления нельзя назвать однозначным, ещё не до конца выявлены и описаны его категории и специфические черты.

Следует также обратить внимание на то, что реализация компьютерного дискурса обязательно предполагает наличие технического средства (персонального компьютера), а также экстралингвистических факторов (пространственные и временные расстояния, принадлежность к той или иной социальной группе и т.д.) и определённых знаний и навыков, что, естественно, отражается в использовании соответствующей терминологии. Специфическая компьютерная лексика становится «средством самовыражения участников коммуникации и служит укреплению корпоративного единства» [1, с.111].

Наиболее заметно пополнение лексического уровня в речи людей, связанных с компьютерами, их профессиональный жаргон постоянно пополняется новой терминологией, которая в большинстве случаев представляет собой заимствования из английского языка. В системе указанной лексики выделяются следующие основные тематические группы:

1. Человек, имеющий отношение к миру компьютеров.
2. Действия человека и ответные действия компьютера.
3. Работа с компьютером. Неудачи в работе с компьютером.
4. Составные части компьютера.
5. Название программных продуктов, команд, файлов. Компьютерные игры.
6. Интернет [2, с. 2].

Первая группа лексем может быть обозначена лишь развернутым предложением, так как она охватывает наименования компьютерных специалистов многих областей, а также пользователей. Данная группа включает:

а) юмористические вторичные номинации, параллельные терминам-названиям профессий: system jock, sys-frog, softy, bug checker.

б) номинации, не имеющие аналогов в терминологии и дающие более детальную типологию лиц, связанных с компьютерами: doco, netter, tourist .

в) оценочные жаргонизмы типа flamer, pain in the net, script kiddie, read-only user, weasel, twink (последние три примера выражают типологический признак "некомпетентность"). Им противостоит подгруппа жаргонизмов, выражающая высшую оценку мастерства в работе с компьютером: guru, wizard, superprogrammer. В отдельную подгруппу выделяются названия приверженцев какой-либо операционной системы (UNIX weenie) или компьютерных игр (muddie, Quake) [2, с. 5].

I am a tester - a bug checker in Building Seven. I worked my way up the ladder from Product Support Services (PSS) where I spent six months in phone purgatory in 1991 helping little old ladies format their Christmas mailing lists on Microsoft Works. Like most Microsoft employees, I consider myself too well adjusted to be working here, even though I am 26 and my universe consists of home, Microsoft, and Costco.

Most softers peek at WinQuote a few times a day. I mean, if you have 10,000 shares (and tons of staff members have way more) and the stock goes up a buck, you've just made ten grand!

Susan said that geeks were usually losers in high school who didn't have a life, and then not having a life became a status symbol. "People like them never used to be rewarded by society. Now all the stuff that made people want to kick your butt at fifteen becomes fashionable when fused with cash [4].

Лексемы, относящиеся ко второй группе, подразумевают наименования действий человека и ответных действий компьютера. Например, crack (v.) - cracker (n.), geek out (v.) - geek (n.). Таким образом, единицы разных тематических групп, объединенные семантическим сходством и принадлежностью к одной образовательной парадигме, связаны между собой как элементы разных подсистем в составе единой жаргонной системы. В английском языке существует также типология ошибок. Так, лексемы thinko, braino, турo, scanno, образованные по единой модели с использованием сленгового суффикса - o, обозначают, соответственно, ошибки человека, хода его мысли, печати, мыши, сканера [2, с. 7].

*I was so **busy geeking out** that I never had to examine my feelings about anything. I jumped into one of those little cartoon holes they use in old Merry Melodies, and I just came out the other side, and the other side is here. Didn't you ever wonder where the other side was?"*

*Caroline from the Word offices in Building Sixteen sent e-mail regarding the word "**nerd**." She says the word only came into vogue around the late '70s when Happy Days was big on TV - eerily the same time that the PC was being popularized. She said prior to that, there was no everyday application for the word, "and now **nerds** run the world!"*

*Cal-Tec (**Extreme nerds**; the Jet Propulsion Lab is just up the hill and around the corner. The big rumor is that they had to institute pass-or-fail grading because there were too many GPA-related suicides.)*

*They should just see themselves at these meetings, all frat boy and chipper. Fortunately, **gung-ho-ishness** seems confined exclusively to marketing meetings [4].*

Третья группа жаргонизмов охватывает названия деталей компьютера и периферийных устройств. Все эти понятия имеют параллельные обозначения в терминологии. Однако если сопоставить какую-либо лексему из данной группы и соответствующий ему термин, то можно заметить, что при полном совпадении денотата жаргонизм отличается наличием дополнительных коннотативных сем экспрессии или оценки. Оценке подвергается качество аппаратного обеспечения, его функциональность и современность: steam-powered iron «устаревшее, но надежное устройство». Помимо оценочных жаргонизмов, в данной группе отмечены экспрессивные единицы, результат словесной игры, отражающие стремление носителей жаргона придать яркость и новизну привычным названиям: toaster «периферийное устройство», tree-killer [2, с. 10].

*He wasn't himself. I tried to tell him what Karla had told me, about fiftysomethings now just entering the **ease-of-use curve** with new technologies, but he wouldn't listen [4].*

*Karla and Susan were once again certainly gaping. But in the end they broke down, approaching her, asking probing questions, touching her body like it was the **monolith in 2001**. They've - we've - never seen such a hyper-articulated body before. It reminds me of the first time I ever saw an SGI rendering at **full blast** [4].*

Четвертая группа включает в себя юмористические наименования, семантика которых выражает оттенок шутливости. Например, tarball «архив файлов с расширением tar», three-finger salute «трехпальцевый салют - команда перезагрузки». Жаргонные названия программного обеспечения имеют ярко выраженные эмоционально-оценочные коннотации. Например, broken-flaky-dodgy-fragile-brittle / solid-robust-bulletproof-armor-plated. В данном примере шкала признаков выстраивается относительно нормы в направлении развертывания положительной или отрицательной оценки [2, с. 11].

*"Yes, **Yeltar**, and they inscribed profound, meaningful, and transcendent text inside this miraculously preserved clear block, but alas, its message remains forever cryptic."*

*Bug Barbecue and I were wondering last week what's going to happen when this new crop of workers reaches its inevitable **Seven-Year-Programmer's -Burnout**. At the end of it they won't have two million dollars to move to Hilo and start up a bait shop with, the way the Microsoft old-timers did. Not everyone can move into management [4].*

Жаргонизмы данного ряда дают оценку (confuser) или предлагают более экспрессивный (fuzzbal), образный (beige toaster) вариант обозначения этого ключевого профессионального понятия. В частности, для этого привлекаются лексические ресурсы других языковых подсистем, когда у лексемы развивается дополнительная коннотация.

*Susan was hardly surprised about **IBM dumping Dad**. She told me that when she was briefly on the OS/2 version **1.0 team**, they sent her to the IBM branch in Boca Raton for two weeks. Apparently IBM was asking people from the data entry department whether they wanted to train to be programmers [4].*

*"Daniel, I love this building. It resembles the world's most piss-elegant nuclear power plant - look at the copper-oxide-colored roof, turret-like center structures, and the delightful Bayside location providing cooling waters for all those toasty transuranic **fuel rods**." His expression never changed during this ode.*

*Todd called me "**decadent**" today - this, after he discussed **protein windows**! I couldn't believe it. He said I was decadent because I was eating **IBM-charmes**. He said they were "**symptomatic of a culture in decline - sucrose hysteria, you know** [4]."*

Некоторые английские жаргонизмы несут в своем значении дополнительную сему, сообщающую о каком-либо качественном отличии называемого компьютера от остальных. Таким образом, единицы toaster-box, bitty box «устаревший, маленький компьютер», home-box «домашний компьютер» состоят в отношении частичной синонимии к терминам computer, PC. Лексическое значение последних полностью совпадает со значением термина computer [3, с. 12].

*Karla came into my office this morning - a first - just as I was logging onto my e-mail for the morning. She was holding a big **cardboard box** full of acrylic **Windows coffee mugs** from the company store in Building Fourteen [4]. "*

*Bug sulks in his room all day, listening to Chet Baker, restoring his antique **Radio Shack Science Fair 65-In-One** electronic project kit, and memorizing C++ syntax. Susan house hunts. Todd lives at the Pro Club gym. Abe has been reassigned to a subgroup in charge of designing a toolbar interface. Whooo-ee [4].*

Лексика пятой группы связана имеет более узкую социальную базу: не играющие в компьютерные игры носители жаргона не владеют большей ее частью. Общеизвестны лишь жаргонные названия видов компьютерных игр: Dungeon-and-Dragons-like; «бродилка», «стрелялка», при создании которых мотивирующим фактором служила

какая-либо отличительная черта класса игр.

*We all wanted to go to the Luxor and play the games and do the rides there, inside the pyramid's interior. Emmett informed us that SEGA has its only **showcase arcade-like** there, where you can play the **brand-new-almost-beta games**. [4].*

*The stakes for multimedia may actually turn out to be embarrassingly small in the short run - like Milton Bradley, Parker Brothers, or Hasbro cranking out **board game versions** of *The Partridge Family*, *The Banana Splits*, and *Zoom*. Anyway, after "our coders" had their little walk, they were much better behaved. Then Todd yelled "Shogun," not "**shotgun**," to claim the front passenger seat, but then Susan said only the word "**shotgun**" counted, and it turned all Itchy & Scratchy again, and Bug ended up nabbing the shotgun seat [4].*

Ядро жаргонной лексики шестой группы выражает понятия, специфичные для всемирной сети: sobweb site «устаревший, необновляемый сайт», whack-a-mole windows, spam «различные виды навязчивой рекламы в Интернете», gun.

*Susan set up a **Chyx** (Internet address) and forecasts at least a hundred Chyx signed up on the Net by next week [4].*

*Tech moment: we have our own Internet domain and are subservient to nobody. Our house is wired directly to the Net with a mail-order 486 using Linux on a 14.4 modem with a SLIP connection to the **Little Garden** (an Internet service provider down here). I am now daniel@oop.com [4].*

*And then Karla screwed Michael's notions of production up even further by passing along a meme **somebody spammed her** on the Net that day, that any multiple of 6, minus one, is a prime number. All work STOPPED immediately as everybody set out to prove its validity.*

*It was about how interactivity was going to make your life better in the future, and we couldn't stop giggling because of all the Pentium jokes about decimal **points being spammed around the Internet**. You knew that every single person watching the show was, too [4].*

Конечно же, каждая из этих групп имеет свои уникальные традиции общения и предъявляет особые требования к языку, на котором происходит коммуникация. Очевидное взаимовлияние устной и письменной речи в процессе интернет коммуникации позволило зафиксировать особое лингвистическое явление – существование письменной разговорной речи как результата слияния устной и письменной речи. Таким образом, в современном Интернет-пространстве сложился и продолжает формироваться особый коммуникативный сегмент, обладающий характерными лингвистическими и экстралингвистическими особенностями, определяющими его уникальность.

Литература

1. *Виноградова Н. В.* Компьютерный жаргон в аспекте гендерлингвистических исследований // Исследования по славянским языкам. Сеул, 2002. № 7. С. 111-124. Князев Н.А. Английские лексические новообразования в сфере компьютерных технологий. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2006. 18 с. Моргун, Н.Л. Научный сетевой дискурс как тип текста: автореферат дис-сертации на соискание ученой степени к.ф.н. — Тюмень, 2002. — 20 стр.
2. [Электронный ресурс]: Douglas Coupland Microserfs URL: [http://www.ereading.link/bookreader.php/74188/Coupland Microserfs.html/](http://www.ereading.link/bookreader.php/74188/Coupland%20Microserfs.html/)